

# 行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

計畫名稱：附現與文化差異

Project: Appresentation and Cultural Difference

計畫編號：NSC 90-2411-H-032-010

執行期限：90 年 08 月 01 日至 91 年 12 月 31 日

主持人：游淙祺

淡江大學通識與核心課程組副教授

計畫參與人員：兼任助理吳岱璟

淡江大學歐洲研究所碩士班研究生

## 一、中文摘要

在本研究中，我藉由現象學的附現（Appräsentation; appresentation）概念來思考文化差異的問題。附現概念首先由胡塞爾提出，而由舒茲加以轉化。為了透過現象學解釋文化差異現象，特別在胡塞爾和舒茲的基礎上去作嘗試，我提出如下的問題：附現在這個問題脈絡中扮演著何種角色，而這個現象學概念又將如何應用在文化差異的問題上？本研究指出文化差異需要共同基礎才得以顯露，而附現在此是可以很適當的被派上用場的，因為附現與直接呈現一起形成所謂的「功能共同體」，直接呈現（就舒茲而言則是「附現者」）是所有人類不管任何文化差異所共有的經驗，然而附現（對舒茲是「被附現者」）只在某種文化中可見，文化差異無非就是基於共有的知覺經驗而有不同的附現指涉。如果我們的生活世界經驗僅僅發生在特定的文化圈裡面，對其他的可能性可完全加以忽略，則文化差異的問題並不重要，我們也不必思考它的意義。問題是，我們實際上，特別是當代，生活在一個多元文化（multicultural）、跨文化（transcultural）或文化交融（intercultural）的情況裡，而胡塞爾的生活世界觀點以及附現概念正好適合用來解釋當代常常遭遇的文化差異現象。

## 關鍵詞：

文化差異、附現、胡塞爾、舒茲

## Abstract:

Based on the phenomenological concept of appresentation I inquire into the meaning of cultural difference in the presented research. Appresentation originates in Husserl mainly in order to deal with the problem of experience of the other. It is further developed by Schutz in order to cover all levels of lifeworld experience. What role does this concept play in relation to the problem of cultural difference? It is pointed out that the difference between cultures can meaningfully present itself only against the common ground between cultures. The direct presence in the perception that is common to all cultural worlds works closely together with the indirect appresentation that is only presented in a particular culture. The latter constitutes exactly what cultural difference means. I also point out that in our age, which can be characterized as the age of multiculturalism, transculturalism and interculturalism, we cannot but face the problem of cultural difference seriously. And I conclude that the meaning of cultural difference can be explored in terms of appresentation very appropriately.

## Keywords:

Cultural Difference,  
Appresentation, Husserl, Schutz

## 二、緣由與目的

雖然正如在文化哲學一般，文化差異從未在現象學中成為主要的議題，但這個議題對一些現象學者而言並不陌生。例如胡塞爾在「他群世界」(Fremdwelt)和「我群世界」(Heimwelt)的區分中，就隱含文化差異的問題 (Hu XV, c. f. Steinbock, 1995)。另一方面，當舒茲釐清生活世界的概念時，也涉及文化差異的問題。然而，由於胡塞爾認定在不同的「我群世界」中有著「一個世界」(die eine Welt)作為共同基礎，而舒茲則藉由普遍象徵論 (universal symbolism) 說明不同的生活世界也有其共同基礎，他們可說都比較關心各種文化中共同的部分而未曾正視文化差異此一議題，更不用說解釋它的意義。在這些現象學者都只是留下對文化差異問題的隱含想法情形下，我們因此可以提出如下的問題：在現象學中文化差異的現象究竟該如何被說明？

為了處理這個問題，本文將處理附現這個概念以便看它如何被胡塞爾原創性的提出又在舒茲有些什麼樣的改變與發展，而後則是以文化對象知覺的問題為軸線，以展示在「附現」概念架構中的文化差異論述。

附現的概念源自胡塞爾，對他而言附現是一種間接的意向性 (Mittelbarkeit der Intentionalität)，它透過與直接經驗相關連的方式附帶呈現出來，兩者一起形成所謂的「功能共同體」(Funktionsgemeinschaft)。雖然他也用附現去解釋對一般對象的知覺 (CM139; 151)，但他主要卻是使用附現來解釋對他人的經驗 (Fremderfahrung)。

在探討「他人經驗」的問題當中胡塞爾提出如下的問題：是什麼把我從首要的領域 (primordiale Sphäre) 導引到其他主體？據胡塞爾所言，藉由第二次的懸擱 (Epoché)，我達到首要的領域 (第一次懸擱是超驗現象學的還原)。首要的領域是完全沒有涉及他人的純粹意識領域。在此狀態下他人看起來不似有心靈內容，他們只是身體 (Körper)。然後藉由他和我的身體的相似性，胡塞爾稱之為配對 (Paarung)，

他人的身體被認為是與我的身體相似的，也就是他的身體也是具有感受生命的意義之身體 (Leib-Sinn)。換言之，他人的身體有著主宰我 (waltendes Ich) 並且也有著許多心靈上的屬性。

所有這些內在的部分不能直接的被我所體驗到，因此一種間接的意向性，即附現，乃變成不可避免。胡塞爾強調，附現總是伴隨著直接呈現而出現，它不會獨自發生。這裡值得注意的是附現並不同胡塞爾所說的配對連結，因為附現的涵義並不是指兩個意識單元之間的關係。換個說法來解釋，附現是一種呈現方式，如同我們提到的，它最適合應用在說明他人經驗的呈現上，因為他人經驗被胡塞爾解釋為「原初不可及的可及性」(die Zugänglichkeit des original Unzugänglichen)，也就是說他人只能非直接的被經驗到。

直接和間接呈現之間的關係是十分相似於配對的連結，但無論如何胡塞爾從未說它就是配對。配對對他而言通常出現在我的身體和他人的身體之關係上。舒茲和胡塞爾對附現看法的差異正是在於舒茲將附現理解為在兩個意識單元之間的配對，即「附現者」(the appresenting) 與「被附現者」(the appresented) 兩者之間的關係。對舒茲而言，這種配對的連結 (pairing association) 是意識的心理與超驗兩個層面的共同現象，它不只是可用來說明對他人的經驗，而且可用來說明生活世界中的各種超越經驗，也就是各種不能被直接經驗到的對象及領域，例如位於彼時彼處的事物，他人的內心活動，夢境世界，想像世界或科學藝術、宗教世界等等。

此外，舒茲也引進「次序」(order) 的概念來進一步闡明附現。他認為附現作為意識的基本特質不只是兩個意識單元之間的關係而已，而且是兩個次序或者範圍之間的關係。他之所以這麼認為，原因是他主張沒有任何一個經驗是單獨發生的，它一定是發生於「視域」(horizon) 之中。換言之附現作為一種對偶關係它的兩端會指涉兩個也許相同，也許不同的次序或領域。(CP I: 297f.)

為了解釋現象學中的文化差異，特別在胡塞爾和舒茲的基礎上去作嘗試，我們將提出這樣的問題：附現在這個問題脈絡中扮演著何種角色，而這個現象學概念又將如何應用在文化差異的問題上？

如果兩樣東西是完全相同的，例如「2」和「2」，則兩者之間毫無差異可言。另一方面，如果兩樣東西一點關係也沒有，例如說「兩公斤」和「藍色的天空」，則強調它們之間的不同也是毫無意義的。我們因此可說，不同之所以不同必須是兩個或更多特殊的事物在共同的背景下作比較才顯得有意義，就文化現象而言，文化差異更是需要共同基礎才得以顯露，而附現在此是可以很適當的被派上用場的。如前所述，附現與直接呈現一起形成所謂的「功能共同體」，直接呈現（就舒茲而言則是「附現者」）是所有人類不管任何文化差異所共有的經驗，然而附現（對舒茲是「被附現者」）只在某種文化中可見。例如紅色可以普遍的被知覺，但紅色在不同的文化中並沒有相同的意義或價值。中國人認為紅色代表喜事或快樂，但在其他傳統裡紅色卻可能跟流血有關而因此是可怖的而非可喜的。正如顧維茲所說的，任何知覺都有他的文化意義（Gurwitsch, 1974: 20; 1974: 143），而且不同文化所具有的文化意義和價值觀念是不盡相同的。紅色對中國人而言主要與積極的價值配對，但對美國人而言則不必然如此。宗教符號例如十字架會使一個基督教徒感到神聖，但無法使佛教徒有相同的情感。但這表示中國人和美國人所知覺到的是不同顏色，基督教徒和佛教徒知覺到的是不同的形狀嗎？如果我們認為他們知覺到的並不相同，那將是相當荒謬的。

上述的例子顯示出，人類知覺的底層有某種共同性，儘管在各種文化裡對於這個知覺內容有不同的解釋。以現象學的術語來說，附現指涉（舒茲：被附現者）是不同的，然而直接呈現（舒茲：附現者）則是相同的。舒茲用對波斯文的認知來描述這個狀況，他說：

「（例如，可蘭經中波斯人所寫的文字）對我們這些不懂波斯文的人而言，只能以統覺的方式知覺到它是一

種文字樣式或裝飾，我們或許可以知道它是一種我們不認識的語言，或許可以知道這是屬於阿拉伯的文字，但並沒有產生附現或指涉系統的配對。」

舒茲說每一個人或多或少是某個領域的專家，因為他和跟他有相似背景的人擁有某種其他決大多數人所無法共享的知識。這是因為他獨特的個人背景所造成，例如假若他被教育成醫學院的學生，他會習慣以醫學上的觀點來看人的身體。他擁有沒有醫學知識的人所缺乏的看待身體方式。但他有他的專業圈子，在這個大家有相同知識背景的圈子裡他會感到相當自在，意思是他跟這些人比較容易溝通。現在，在不同文化圈間的相互關係中也發生相同的情況。每一個文化都有它的傳統，一些歷史事件會被看成特別的重要。人們在其他文化所沒有的情況下慶祝節日，這樣的事件是屬於由此文化的成員而非其他的陌生人所共享的知識。許多東西和許多價值系統不是因為他們顯得太自然了而不被視為文化嗎？誠如梅洛龐蒂所言，自然不都經過文化的解釋，而文化不都是自然嗎？我們只要想到每一條河每一座山都有它的名子就能瞭解這點。這一切看起來是如此自然，以致於人們忘記這些只不過是一種文化現象，以及文化和文化之間是並不不同的。沒有任何文化可以宣稱它的價值觀念系統和附現系統是普世皆然的。胡塞爾也察覺到各種文化世界的相對價值，他稱之為「具體的生活世界」（konkrete Lebenswelt）。但他提醒我們一個事實，不管文化的解釋如何不同，所有的人類仍然生活在相同的生活世界裡，因為他們的知覺相同。這是一個共同的世界。這種對生活世界的理解可以稱為是前文化世界（precultural world.）（Carr, 1974: 195）。

明顯的事實是，我們今天的文化經驗不再被單一文化所限制。我們太容易接觸到不能直接了解的東西，於此情況下我們應該說那不算是文化嗎？如果我們承認它們是文化但不能解釋他們所具有的功能與價值，就像從北美古老的原住民印地安部落來的 atlatl（Embree, 1997）。在這樣的例子中我們遭遇到了文化上的差異。

綜合言之，不管從任何文化來的人都共享知覺層次。以胡塞爾的術語來說他們都生活在相同的生活世界，而同時他們在他們的生活世界中使用他們擁有的附現方式而生活，後者正是構成了舒茲的生活世界意涵。

如前所言，生活世界自有它的文化面向，而不只是自然和物質而已。如果我們的生活世界經驗僅僅發生在特定的文化圈裡面，對其他的可能性可完全加以忽略，則文化差異的問題並不重要，我們也不必思考它的意義。問題是，我們實際上，特別是當代，生活在一個多元文化(multicultural)、跨文化(transcultural)或文化交融(intercultural)的情況裡，而胡塞爾的生活世界觀點以及附現概念正好適合我們用來解釋當代人常常遭遇的文化差異現象。在我們的時代裡，我們太常接觸到我們不能立即了解的對象或事件。對我或我的群體而言這些事件或對象是陌生的、外來的、令人困惑的，因為它們極有可能對我們所熟悉的生活機制構成挑戰。但它們會因為和我們的文化不同而喪失掉文化上的意義嗎？族群中心論者或許會支持這樣的觀點，但這種想法無形中隱含了一種帝國主義的相法，而這在這個多元文化和文化交融發達的時代裡是無法取得認同的。在當代有許多在過去被抑制的文化正力圖獲取他人的認同，這份努力成功與否相當程度的取決於文化差異的現象是否得到適度的釐清與說明。當代人必須正視文化差異的問題並適當的解釋它，我相信現象學的附現概念正可以提供我們很好的基礎去迎接這項挑戰。

### 三、結果與討論：

本研究的成果主要在於透過現象學附現概念對於文化差異現象進行嘗試性的說明。這項工作的成果除了在於提供思考文化差異問題的角度之外，也側重於對附現概念本身的闡揚，本研究成果顯示，此一概念不僅適合用來說明「他人經驗」(胡塞爾)和生活世界的各層面經驗(舒茲)，更可以發揮在對文化差異現象的說明上。

### 四、計畫成果自評：

此次的研究在對現象學的附現概念以及透過它對文化差異現象作嘗試性說明的努力上可以說有一些基本的成果，在此基礎上，我想可以朝兩方面去發展，其一為接著探討其他的現象學者如海德格、梅洛龐蒂、列維納斯等人的觀點，另一方面則是可以和當代的文化哲學對話，思考現象學的思考究竟可以提供何種貢獻。

### 五、參考文獻：

- Dallmayr, Fred (1996), *Beyond Orientalism: Essays on Cross-Cultural Encounter*, Albany: State University of New York Press.
- De Laguna, Grace A. (1960). The Lebenswelt and the Cultural World, *The Journal of Philosophy*, Vol. 57, 777-791.
- Embree, Lester (1997). A Gurwitschean Model for Explaining Culture or How to Use an Atlatl, in J. C. Evans and R.W. Stufflebeam (eds.), *To Work at the Foundation*, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- (2002). The Constitution of Basic Culture, in *Culture and Society: International Journal of Human Sciences*, Vol. 3, 75-92. (in Japanese)
- Grathoff, Richard (ed.)(1989). *Philosophers in Exile: The Correspondence of Alfred Schutz and Gurwitsch, 1939-1959*, tr. J. Claude Evans. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.
- Gurwitsch, Aron (1974). *Phenomenology and the Theory of Science* (ed. Lester Embree), Evanston: Northwestern University Press.
- Heidegger, Martin (1962). *Being and Time*, tr. John Macquarrie and Edward Robinson, New York: Harper & Row.
- Held, Klaus (1991). Heimwelt, Fremdwelt, die Eine Welt, in *Perspektiven und Probleme der Husserlschen Phänomenologie: Beiträge zur neuen Husserl-Forschung*, Freiburg(Br.)/München: Alber.
- Hongladarom, Spraj (2001). Kulturelle Differenz als kulturelles Konstrukt, in *Die Macht der Differenz: Beiträge zur Hermeneutik der Kultur*, Hrsg. von Reinhard

- Düssel, Geert Edel, Ulrich Schödlbauer, Heidelberg: Synchron Publishers.
- Holenstein, Elmar (1972). *Phänomenologie der Assoziation: Zu Struktur und Funktion eines Grundprinzips der Passiven Genesis bei E. Husserl*, Den Haag: Martinus Nijhoff.
- (1998). *Kulturphilosophische Perspektiven*, Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Husserl, Edmund (1973). *Zur Phänomenologie der Intersubjektivität: Erster Teil: 1905-1920*. Hrsg. von Iso Kern, (Husserliana XIII), Den Haag: Martinus Nijhoff.
- (1973). *Zur Phänomenologie der Intersubjektivität: Dritter Teil: 1929-1935*. Hrsg. von Iso Kern, (Husserliana XV), Den Haag: Martinus Nijhoff.
- (1950). *Cartesianische Meditationen und Pariser Vorträge* (Husserliana I) Den Haag: Martinus Nijhoff.
- (1952). *Ideen zu einer reinen Phänomenologie und phänomenologischen Philosophie* (Zweites Buch), (Husserliana IV; Ideen II), Den Haag: Martinus Nijhoff.
- (1976). *Die Krisis der europäischen Wissenschaften und die transzendente Phänomenologie* (Husserliana VI; Krisis), Den Haag: Martinus Nijhoff.
- Luhmann, Niklas (1986). Die Lebenswelt - nach Rücksprache mit Phänomenologen, in *Archiv für Rechts- und Sozialphilosophie*, 72, S. 176-194.
- Mall, Ram Adhar (1995). *Philosophie im Vergleich der Kulturen: Interkulturelle Philosophie – Eine neue Orientierung*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Merleau-Ponty, Maurice (1962). *Phenomenology of Perception*, tr. Colin Smith, London: Routledge & Kegan Paul.
- (1986). *The Visible and the Invisible*, tr. Alphonso Lingis, Evanston: Northwestern University Press.
- Alfred Schutz (1962). *Collected Papers*, Vol. I, The Hague: Martinus Nijhoff. (Abbr. CP I)
- (1964). *Collected Papers*, Vol. II, The Hague: Martinus Nijhoff. (Abbr. CP II)
- Alfred Schutz/Thomas Luckman (1990). *Strukturen der Lebenswelt*, Bd. II, Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Anthony Steinbock (1995). *Home and Beyond: Generative Phenomenology after Husserl*, Evanston: Northwestern University Press.
- Taylor, Charles (1994). The Politics of Recognition, in Amy Gutmann (ed.), *Multiculturalism: Examining the Politics of Recognition*, Princeton University Press.
- Waldenfels, Bernhard (1993). Verschränkung von Heimwelt und Lebenswelt, in R. A. Mall/D. Lohmar (Hrsg.), *Philosophische Grundlage der Interkulturalität* (Studien zur interkulturellen Philosophie, Bd. I).
- (1997). *Topographie des Fremden: Studien zur Phänomenologie des Fremden I*, Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Welsch, Wolfgang (1999). Transculturality: The Puzzling Form of Cultures Today, in Scott Lash and Mike Featherstone (ed.), *Spaces of Culture: City, Nation, World*, London: Sage.
- Yamaguchi, Ichiro (1982). *Passive Synthesis und Intersubjektivität bei Edmund Husserl*, Den Haag: Martinus Nijhoff.
- Yu, Chung-Chi (1999), Schutz on Lifeworld and Cultural Difference, in Lester Embree (ed.), *Schutzian Social Science*, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.

## 附件：赴國外出差心得報告

此次赴德國 Konstanz 大學（時間：2002 年 7 月 28 日到 8 月 3 日）參訪舒茲資料庫，有幾項意義茲說明如下：

1. 這個資料庫是由舒茲的學生 Thomas Luckmann 所設立，主要收集了舒茲本人生前的藏書以及相關的二手資料。我之所以希望能訪視該資料庫，目的在於親自參閱舒茲所閱讀過的書籍，特別是胡塞爾的部分，以確知「附現」這個概念在舒茲思想發展中的形成過程。由於時間有限，我起初擔心未能詳盡的進行蒐尋，所幸到了當地，會見資料庫主任 Dr. Dirk Tänzler 時，他告訴我，前主任，現為 Erlangen 大學社會系教授的 Ilja Srubar 正和日本早稻田大學社會系教授那須壽合作，將舒茲閱讀過的書之眉批輸入電腦並製成光碟，Dr. Tänzler 很大方的贈送我一份，也讓我可以回國之後繼續參考。我的基本心得是，從舒茲在正式出版著作中大量使用胡塞爾的概念去闡述生活世界的問題可以得知他對胡塞爾的著作必然有深入而廣泛的閱讀，這一點經過這次的參訪是可以得到應證的。
2. 這次我除了參訪資料庫，不僅見到了目前的主任 Dr. Tänzler，還認識了年輕學者，正在撰寫博士論文的兼任講師 Jochen Dreher。由於他的碩士論文所談的問題與我的博士論文相當接近，都是關心生活世界與超越的問題，也就是都觸及附現概念與象徵符號等問題，另外在他目前所撰寫的博士論文中直接觸及文化和文化差異的問題，因此我們相見甚歡，交換了許多意見。我想這個認識過程對於將來的學術合作關係必然很有幫助，最難能可貴的是從他對文化和文化差異問題的關心讓我體認到德國學界的年輕一輩也在思考這個問題，對我可謂頗有鼓舞作用。
3. 此行比較遺憾的該是，我原本希望拜訪同樣是前任的舒茲資料庫主任，目前任教於 Tübingen 大學社會系的 Dr. Martin Endress，我和他在 1999 年日本和美國

的兩次舒茲研討會認識，他算得上是目前德國學界除了 Ilja Srubar 之外對舒茲研究最深入的年輕學者，而且正在編輯舒茲全集。我原來打算從 Konstanz 回德國北部的母校 Bochum 時順道拜訪他，以進一步鞏固情誼，但是礙於時間安排的困難而作罷，我希望將來有機會再拜訪他。

計畫類別：\*☐個別型計畫      ☐整合型計畫

計畫編號：NSC 90-2411-H-032-010

執行期間：90 年 08 月 01 日至 91 年 12 月 31 日

計畫主持人：游淙祺

本成果報告包括以下應繳交之附件：

\*☐赴國外出差或研習心得報告一份

☐大陸地區出差或研習心得報告一份

☐出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

☐國際合作研究計畫國外研究報告書一份

執行單位：淡江大學

中華民國九十二年二月十三日